Porównanie tłumaczeń II Królewska 22:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Udaj się do arcykapłana\* Chilkiasza\*\* i niech zbierze\*\*\* srebro przyniesione do domu JAHWE, które strzegący progów zebrali od ludu,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Udaj się do arcykapłana Chilkiasza. Niech przygotuje srebro przyniesione do świątyni JAHWE, które trzymający wartę przy jej progu zebrali od ludu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Idź do najwyższego kapłana Chilkiasza. Niech zbiera pieniądze, które przyniesiono do domu JAHWE, a które stróże progu zebrali od ludu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Idź do Helkijasza, kapłana najwyższego, aby zebrał pieniądze, które wnoszono do domu Pańskiego, które wybierali stróżowie progu od ludu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Idź do Helkiasza, kapłana wielkiego, aby zebrano pieniądze, które wniesiono do kościoła PANSKIEGO, które zebrali odźwierni kościelni od ludu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Idź do arcykapłana Chilkiasza. Niech przygotuje wszystkie pieniądze, które wpłynęły do świątyni Pańskiej i które zebrali stróże progów od ludu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wstąp do arcykapłana Chilkiasza, niech wyda pieniądze przyniesione do świątyni Pana, jakie odźwierni zebrali od ludu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Idź do arcykapłana Chilkiasza, niech przygotuje pieniądze przyniesione do domu JAHWE, które stróże progów zebrali od ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Idź do Chilkiasza, najwyższego kapłana, i każ mu przygotować pieniądze zdeponowane w domu JAHWE, które zebrali od ludu strażnicy progu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Idź do wielkiego kapłana Chilkijjahu, aby stopił srebro, które wpłynęło do Świątyni, a które stróże progu zebrali od ludu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Піди до Хелкії великого священика і запечатай срібло внесене до господнього дому, вагу того, що зібрали сторожі у людей, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wstąp do arcykapłana Chilkji, aby zebrał pełną sumę pieniędzy, złożoną w Przybytku WIEKUISTEGO, którą zebrali od ludu ci, co przy progu trzymają straż. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Udaj się do arcykapłana Chilkiasza i niech on zbierze pieniądze przynoszone do domu JAHWE, które odźwierni zebrali od ludu; |

1. 1) arcykapłana, הַּגָדֹול הַּכֹהֵן , lub: kapłana wielkiego, naczelnego, głównego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chilkiasz, חִלְקִּיָה , czyli: JHWH jest moim działem. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: przygotuje, וְיַּתֵם . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>120 12:5</x>; <x>140 34:14-33</x> [↑](#footnote-ref-5)